

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.139.151>

КОНВЕРСИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Научная статья

Икрамова М.Т.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0009-7990-5008;

<sup>1</sup> Худжандский государственный университет им. акад. Б. Гафурова, Худжанд, Таджикистан

\* Корреспондирующий автор (jalilovamasuda[at]gmail.com)

**Аннотация**

В данной статье рассматривается роль конверсии в образовании цветowych прилагательных в английском и таджикском языках. Автор отмечает, что в сравниваемых языках наблюдается достаточно существенное расхождение в плане выражения цветообозначений образованных путём конверсии. Рассматривая структурно-семантические особенности цветообозначений в английском и таджикском языках, можно утверждать, что при их образовании часто участвует конверсия, особенно в английском языке. Учитывается также образование цветowych терминов, точнее цветowych прилагательных, методом конверсии и некоторые их структурно-семантические особенности в сопоставительных языках. Итоги исследования показывают, что в сравниваемых языках полное соответствие, как в плане содержания, так и в плане выражения имеют всего небольшое количество цветowych прилагательных.

**Ключевые слова:** конверсия, цветowych прилагательные, цветообозначение, оттенки цвета, словообразование, адъективация имен существительных.

CONVERSION FORMATION OF COLOR DESIGNATIONS IN ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

Research article

Ikramova M.T.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0009-7990-5008;

<sup>1</sup> Khujand State University named after acad. B. Gafurov, Khujand, Tajikistan

\* Corresponding author (jalilovamasuda[at]gmail.com)

**Abstract**

The given article dwells on the role of conversion in the formation of color adjectives in English and Tajik languages. The author notes that in the comparative languages there is a fairly significant discrepancy in terms of the expression of color terms formed through conversion. While considering structural-semantic peculiarities of color designation in English and Tajik languages, one can assert that conversion is often involved in their formation, especially in English. The formation of color terms, more precisely color adjectives, by conversion method and some of their structural-semantic peculiarities in the comparative languages being taken into account as well. The results of the study show that in the languages being compared, only a small number of color adjectives have complete correspondence, both in terms of content and in terms of expression.

**Keywords:** conversion, color adjectives, color designation, color hue, word formation, adjectivation of nouns.

**Введение**

Конверсия как способ словообразования является один из самых распространённых и продуктивных способов словообразования во многих языках, в том числе в английском и таджикском. В начале хотелось бы немножко остановиться на проблеме определения конверсии в современном языкознании, поскольку, по нашему мнению, этот вопрос остаётся открытым. Как отмечает О.Д. Мешков, конверсия – такой способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких либо изменений во внешней форме слова [2, С. 120].

Похожее определение даёт другой русский учёный Е.С. Кубрякова: «Конверсия – способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи» [3, С. 5].

М.В. Никитин, рассматривая вопросы теории словообразования и определения конверсии, отмечает, что «употребление слова данной части речи во вторичных синтаксических функциях, являющихся основными синтаксическими функциями другой части речи, может быть названо синтаксическим варьированием слова, принадлежащего к иной части речи, и нет оснований относить явления синтаксического варьирования к словообразованию. Приделом синтаксического варьирования являются субстантивация, адъективация, вербализация и т.п.» [3, С. 13]. Так, по мнению М.В. Никитина, следует разграничить словообразование и синтаксическое варьирование, поскольку в первом случае действительно возникает новая словарная единица, а во втором случае этого еще не происходит.

Согласно А.И. Смирницкому, слова образованные путем конверсии, отличаются не только своими синтаксическими функциями, но и парадигмой, т.е. могут иметь формы лица, числа и т.п. Таким образом, так как конверсия связана с различиями в парадигме слова, его также можно назвать морфолого-синтаксическим типом словообразования, что и отмечается многими исследователями (например, в современной грамматике таджикского языка Ш. Рустамова). Подчеркивая другую характеристику конверсии, О.Д. Мешков отмечает, что при данном

способом словообразовании, несомненно, имеют место семантические процессы и называет этот способ морфолого-синтаксико-семантическим [5], [6].

Исследуя структурно-семантические особенности цветообозначения в английском и таджикском языках, нами было выявлено, что и конверсия нередко участвует в их образовании, особенно в английском. Какое место имеет данный способ словообразования в английском и таджикском языках и является целью нашего дальнейшего исследования. В данной статье мы рассматриваем образование цветообозначений, точнее цветowych прилагательных, конверсионным способом и некоторые их структурно-семантические особенности в сопоставляемых языках.

### Основные результаты и обсуждение

Состав цветowych прилагательных, указывающих в основном на цветowych оттенки в английском и таджикском языках часто пополняется за счет конверсии, в данном случае адъективации имен существительных. Наши исследования показали, что цветowych прилагательные в сопоставляемых языках могут образоваться от имен существительных, как простых, так и производных:

...the walls were a soft fawn color with a blush of *pink* in it; the wardrobe, the toilet-table, the chairs were of darkly polished old mahogany [10, С. 7]; ...as pure hues of *rose* and *lily* as ever her humid gales and vapoury skies generated and screened, justified, in this instance, the term [10, С. 218].

Падид омад он пардаи *обнӯс*,

Баросуд гетӣ зи овои кӯс [4, С. 893].

... ба сар аз болои мӯи *мошубиринҷ* саллаи сафед баста буд [9, С. 53].

Этот способ словообразования дает возможность носителю языка более точно передать не только те оттенки цвета, которые он видит, но и те, которые играют в его сознании, способствуют в выражении экспрессивности.

В английском и таджикском языках часто наблюдается образование новых цветowych прилагательных от имен существительных, поскольку названия предметов используются как прототипы цветowych значений. В сопоставляемых языках, особенно часто в английском языке, встречаются такие цветообозначения, которые берут основу от существительного и прочно вошли и закрепились в язык как прилагательные. Такие прилагательные в основном выражают оттенки цветов. Например, в английском языке: *pink* – а) гвоздика, б) розовый; *rose* – а) роза, б) розовый; *violet* – а) фиалка, б) фиолетовый; *hazel* – а) лесной орех, б) карий. В таджикском языке: *заъфарон* – а) шафран, б) шафранный, оранжево-желтый; *лаъл* – а) рубин, красный драгоценный камень, б) рубиновый, сочный красный; *обнӯс* – черный; буквально, черное как эбеновое дерево; *гулнор/гулинор* – а) цветок граната, б) ярко-красный, цвета цветка граната; *мошбиринҷ* – а) название национального блюда, б) седой.

Следует отметить, что направления производных слов, образованных конверсионным способом, в нашем случае образование цветowych прилагательных от имен существительных, определяется по семантическим (иногда логическим) критериям и по данным словарей. По этому вопросу О.Д. Мешков, подчеркивая высказывание А.И. Смирницкого, выражает и свою точку зрения: «Слова, сопоставляющиеся по конверсии, связаны внутренней семантикой и морфологически не различаются как основное и производное, так как их основы одинаковы, и только определенная дифференциация их семантического строения может указывать на основное слово и его производное» [2].

Важнейшей причиной того, что в английском языке конверсия, и в нашем случае образование цветowych прилагательных от имен существительных, имеет особенно широкое распространение, можно считать ту особенность данного языка, которая состоит почти в полном отсутствии в нём морфологических показателей частей речи. Например: *ivory throat* – белая шея (буквально, белая как слоновая кость шея); *ebony cliffs* – черные скалы (буквально, черные как эбеновое дерево скалы); *raspberry blouse* – малиновая блузка; *strawberry mole* – красная родинка (буквально, красная как земляника родинка); *ginger hair* – рыжие волосы, имбирные волосы; *violet eyes* – фиолетовые глаза; *hazel eyes* – карие глаза (буквально, светло-коричневые как лесной орех глаза); *rowan-berry lips* – красные губы (буквально, красные как рябина губы): She looked wonderfully beautiful with her grand *ivory* throat... [12].

В сопоставляемых языках цветowych прилагательные, образованные от имен существительных, в основном встречаются в художественной литературе и поэзии. В таджикской поэзии очень часто можно встретить ряд цветowych прилагательных, образованных конверсией, которые выражают оттенки определенного цвета и используются для экспрессивного описания и рифмы. Например, слова *гулнор*, *лаъл*, *лол* в таджикском языке выражают оттенки красного. Слово *гулнор* – сложносочиненное существительное от *гули анор* (цветок граната), в художественной литературе и поэзии встречается в значении «красный, т.е. красный как цветок граната» и может выражать как позитивные, так и отрицательные оттенки.

Ман бе ту зи хуни дида *гулнор*,

Ту хандазанон ба сахни гулзор [4, С. 285].

В данном примере слово *гулнор* в значении «красный» выражает отрицательный оттенок: гулнор – красный от горьких слёз лица.

В следующем примере данное слово означает «красный, красивый», *чехраи гулнор* – красные, красивые щёки:

Чехраи *гулнор* дорад ёри мо,

Қасди сад бемор дорад ёри мо [4, С. 285].

Слова *лаъл* и *лол* в таджикском языке являются синонимами – драгоценный камень красного цвета. Эти слова в качестве прилагательных в основном используются в значениях «красный, красивый»:

маи *лаъл* – красное вино;

Эй дил, ту ба асрори муаммо нарасӣ,

Дар нуқтаи зиракони доно нарасӣ,

Ин чо ба *маи лаъли* биҳишти месоз,

К-чо ки биҳишт аст, расӣ ё нарасӣ [4, С. 97].

Слова *обгина*, *мино*, *фирӯза* выражают оттенки голубого и синего цветов: *обгина* санг = санги *обгина* – голубой камень; буквально, голубой как стекло камень; *гунбади мино* – голубое небо; буквально, голубое как стекло небо; *гунбади фирӯза* – голубое небо; буквально, голубое как бирюза небо.

Чуръаи ҷом бар ин тахти равон афшондам,

Гулгулаи чанг дар ин *гунбади мино* фигандам. Ҳофиз [9, С. 90].

Дар ин *фирӯза гунбаз* афканад дуд,

Кунад чашми кавокиб гиряолуд. Ҷомӣ [4, С. 35].

Конверсионный способ образования новых слов дает большие возможности для всякого рода окказиональных цветообозначений, для авторских новаций. Например: dark woodland eyes [12] – темно-зеленые глаза, букв. как темный лес зеленые глаза; рӯймоли мағзиписта – зеленый, фисташковый платок; риши мошбиринҷ – седая борода [4].

### Заключение

Итоги исследования показывают, что в сравниваемых языках полное соответствие, как в плане содержания, так и в плане выражения имеют всего небольшое количество цветообозначения, образованных от непрямых существительных: *лаъл* – *rube*, *заъфарон* – *saffron*, *пирӯза (фирӯза)* – *turquoise*. Некоторым английским цветообозначениям, образованных от сложных имен существительных как *cornsilk*, *seafoam* и *seashell* не удалось найти соответствий в таджикском языке. В остальных случаях, соответствие в плане выражения цветообозначений в сравниваемых языках имеет отличительный характер. Так, английским цветообозначениям, образованных, как от простых, так и от производных существительных, в таджикском языке соответствуют в основном прилагательные, образованные суффиксальным путем, (например: *ambeg* – *қаҳрабон*; *rose* – *гулобӣ*), словосложением (например: *snow* – *сап-сафед*, *barfran*, *pearl* – *марворидранг*, *садафмонанд*) и прилагательные словосочетания (например: *camel* – *қаҳваранги зардтоби паст*, *cornflower* – *кабуди равшан*, *кабуди кушод*).

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 350 с.
2. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. — М.: Наука, 1976. — 248 с.
3. Никитин М.В. Некоторые вопросы теории словообразования и определение конверсии / М.В. Никитин // Уч. зап. Владимирского гос. пед. ин-та. — 1966. — № 1. — С. 3-13.
4. Чалил Р. Асарҳои мунтахаб. Ҷ.1 / Р. Чалил. — Душанбе: Адиб, 1988. — 303 с.
5. Рустамов Ш. Забони адабии ҳозираи тоҷик / Ш. Рустамов. — Душанбе, 1973. — 450 с.
6. Смирницкий А.И. Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке / А.И. Смирницкий // Иностранные языки в школе. — 1958. — № 5. — С. 24-30.
7. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ.1. — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 950 с.
8. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ.2. — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 952 с.
9. Икромӣ Ҷ. Двездаҳ дарвозаи Бухоро. Ҷ. 2 / Ҷ. Икромӣ. — Душанбе: Ирфон, 1969. — 475 с.
10. Brontë Ch. Jane Eyre / Ch. Brontë. — Oxford University Press, 1975. — 496 p.
11. Carter D.N.G. Robert Graves. The Lasting Poetic Achievement / D.N.G. Carter. — Macmillan, 1989. — 285 p.
12. Wilde O. Lord Arthur Savile's Crime. A Study of Duty. — URL: [www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/LorArt.shtml](http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/LorArt.shtml) (accessed: 30.11.2023).

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / ed. by V.N. Yartseva. — M.: Soviet Encyclopedia, 1990. — 350 p. [in Russian]
2. Meshkov O.D. Slovoobrazovanie sovremennogo anglijskogo yazyka [Word-formation in Modern English] / O.D. Meshkov. — M.: Science, 1976. — 248 p. [in Russian]
3. Nikitin M.V. Nekotorye voprosy teorii slovoobrazovaniya i opredelenie konversii [Some Issues Beset with Theory of Word-formation and Definition of Conversion] / M.V. Nikitin // Uch. zap. Vladimirskogo gos. ped. in-ta [Sc. Notes of Vladimir State Ped. Institute]. — 1966. — № 1. — P. 3-13. [in Russian]
4. Jalil R. Asarҳои мунтахаб. Ҷ.1 [Selected works. Vol. 1] / R. Jalil. — Dushanbe: Man-of-letters, 1988. — 303 p. [in Tajik]
5. Rustamov Sh. Zaboni adabii hozirai tojik [Modern Tajik Literary Language] / Sh. Rustamov. — Dushanbe, 1973. — 450 p. [in Tajik]
6. Smirnitsky A.I. Tak nazyvaemaya konversiya i cheredovanie zvukov v anglijskom yazyke [So-called Conversion and Alternation of Sounds in English] / A.I. Smirnitsky // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign languages at school]. — 1958. — № 5. — P. 24-30. [in Russian]

7. Farḡangi zaboni toҷикӣ. Ҷ.1 [Tajik Language Dictionary. Vol. 1]. — М.: Soviet Encyclopedia, 1969. — 950 p. [in Tajik]
8. Farḡangi zaboni toҷикӣ. Ҷ.2 [Tajik Language Dictionary. Vol. 2]. — М.: Soviet Encyclopedia, 1969. — 952 p. [in Tajik]
9. Ikromoi J. Dvozdaḡ darvozai Buhoro. Ҷ. 2 [Twelve Gates of Bukhara. Vol. 2] / J. Ikromoi. — Dushanbe: Cognition, 1969. — 475 p. [in Tajik]
10. Brontë Ch. Jane Eyre / Ch. Brontë. — Oxford University Press, 1975. — 496 p.
11. Carter D.N.G. Robert Graves. The Lasting Poetic Achievement / D.N.G. Carter. — Macmillan, 1989. — 285 p.
12. Wilde O. Lord Arthur Savile's Crime. A Study of Duty. — URL: [www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/LorArt.shtml](http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/LorArt.shtml) (accessed: 30.11.2023).